



Castelvetrano è...

Castelvetrano è un fiorente centro, famoso per il caratteristico pane nero e per una varietà di oliva che vi si produce, la Nocellara del Belice. Il

Castelvetrano est...

Castelvetrano est un centre florissant, célèbre pour son caractéristique pain noir et pour la variété d'olives qu'on y produit, la Nocellara del Belice. Le Musée Municipal accueille la précieuse statue en bronze de l'Ephèbe provenant du site archéologique de la voisine Sélinonte, extraordinaire site archéologique, où les vestiges de l'Antiquité (temples, acropoles et sanctuaires) se fondent au paysage environnant dans le plus grand parc archéologique de Méditerranée.



Tradizioni

A Carnevale sfilate, gruppi mascherati, il carro del Nannu e della Nanna animano la città. La serata del terzo giorno, dopo la lettura del testamento di

lu nannu, si conclude con l'abbruciata di li nanni, cioè l'incendio di due fantocci che simboleggia il bruciare disgrazie, peccati e dolori. A marzo si alle-

stiscono i tradizionali "altari" di San Giuseppe, mentre a Pasqua si confezionano i "campanari", dolci di pastafrolla e uova dipinte.

Traditions

Pendant la période de Carnaval les défilés, les déguisements et le char du Nannu e della Nanna animent la ville. Le soir du troisième jour, après la lecture du testament de lu nannu, le Carnaval se conclut par l'abbruciata di li nanni, les deux mannequins sont brûlés symbolisant ainsi, la fin des disgrâces, des malheurs et des douleurs. En mars, on installe les traditionnels autels de la Saint Joseph et à Pâques, on réalise les campanari, pâtisseries de pâte brisée avec œuf dur peint.



Paesaggio

Nello scenario naturale di questo territorio le orme del passato si fondono con il paesaggio agrario: percorso dai fiumi Belice e Modione, costellato di

Paysage

Dans le contexte naturel de ce territoire, les traces du passé se fondent au paysage agricole. Ce dernier est parcouru des fleuves Belice et Modione, habité de bagli et percé de latomies. Il offre des images bigarrées avec la mer en arrière plan, de la plaine cultivée où les temples de Sélinonte font office de rideau. Le panorama de l'acropole donnant sur les temples orientaux, sur la Méditerranée, sur l'embouchure du Modione, sur Mazara del Vallo et Salemi est exceptionnel.



Arte

La Madrice ha stucchi di Antonino Ferraro e Gaspare Serpotta, affreschi attribuiti al Borremans e al Novelli, una gagesca Madonna del Giglio, e una tavola riferita alla bottega del Quartararo.

Art

L'église principale est décorée des stucs d'Antonino Ferraro et de Gaspare Serpotta, des fresques attribuées à Borremans et à Novelli, La Madonna del Giglio (Vierge au Lys) de Gagini et un tableau attribué à l'atelier de Quartaro. L'église de San Giovanni (Saint-Jean) abrite des œuvres d'Antonello Gagini, de Gherardo delle Notti et de Pietro Novelli. On y trouve également la Madonne di Loreto attribuée à Laurana et une copie du Spasimo de Raffaello de Fundulli provenant de San Domenico. Les fresques sont attribuées à Gennaro Pardo, auteur de la toile du rideau du théâtre Selinus. Une Vierge à l'Enfant de Laurana (1467) se trouve dans l'église de l'Annunziata.



Natura

Di grande valore naturalistico è La Riserva Naturale Orientata Foce del Belice e Dune limitrofe tra Marinella di Selinunte e Porto Palo. Comprende

Nature

La Réserve Naturelle Foce del Belice e Dune limitrofe (embouchure du Belice et dunes limitrophes) est d'une grande importance écologique. Elle comprend les dunes, l'embouchure du fleuve et sa végétation typiquement paludéenne, et le maquis. La réserve abrite une riche avifaune et sur la plage on note périodiquement la présence de tortues marines (Caretta caretta) qui déposent leurs œufs. D'autres environnements pittoresques sont le lac artificiel Trinità et la Réserve del Castello della Pietra (Le château de pierre).



Musei Scienza Didattica

Il Museo Civico custodisce l'Efebo di Selinunte, uno dei pochissimi originali greci (prima metà del V secolo a.C.), in bronzo, ceramiche attiche e corin-

Musees science didactique

Le Musée municipal abrite l'Ephèbe de Sélinonte, un des rares originaux grecs en bronze (première moitié du Ve s. av. J.-C.), des céramiques attiques et corinthiennes, un admirable cratère à figures rouges, des monnaies, des bronzes et une plaque de plomb présentant une inscription sacrée du Ve s. av. J.-C. Les archives Virgilio Titone, regroupant les archives historiques et le fond notarial et possédant de rares documents du début du XVIe s., et les archives de l'église principale San Giovanni sont particulièrement importantes.



Monumenti

La Fontana della Ninfa, raro esempio a sviluppo verticale (1615), la cinquecentesca chiesa Madre, il palazzo dei principi, di origini duecentesche, la chie-

Monuments

La Fontaine de la Nympe, rare exemple de construction verticale à quatre vasques superposées (1615), l'église principale du XVIe s., le palais des princes du XIIIe s., l'église du Purgatoire et le théâtre Selinus animent les trois places contiguës et communicantes. L'église de San Domenico (Saint-Dominique), dotée de fresques et de stucs d'Antonino Ferraro (1574-1580), le couvent baroque de Saint Pierre et l'église del Carmine (des Carmes) aux éléments architectoniques de la fin du XVe - XVIe s., sont particulièrement intéressants.



Eventi e manifestazioni

Puntualmente si ripetono: la stagione al teatro Selinus; il Natale con il presepe vivente, le Ninnaredde, antiche nenie popo-

Evenements et manifestations

Castelvetrano se répètent ponctuellement: la saison du théâtre Selinus, Noël et la crèche vivante, le Ninnaredde, anciennes nénies populaires; au printemps, le festival Efebocortogiovani, l'été de Sélinonte, et en automne les visites d'oliveraies. Fin août à Marinella de Sélinonte a lieu la sardinata, un festin de poissons bleus, et le festival international de feux d'artifice.



Produzioni tipiche

Castelvetrano è un vivace centro, incentrato su varie attività produttive: industrie di mobili e meccaniche, artigianato e attività estrattiva del tufo. Di-

Productions typiques

Castelvetrano est un territoire dynamique centré sur diverses activités productives: industries de meubles et industries mécaniques, artisanat et activité d'extraction du tuf. Plusieurs entreprises opèrent dans le secteur du bois, du fer et autres métaux. De nombreux travaux artistiques en céramique et sur verre sont réalisés et sont présents divers ateliers de coutures et entreprises spécialisées dans la lingerie et l'habillement. Le territoire présente également un important centre commercial.



Storia

La fondazione della città, in passato riferita a veterani selinuntini che qui avevano un castrum veteranorum, ebbe origine dal processo di trasformatio-

Histoire

La fondation de Castelvetrano, autrefois attribuée aux vétérans de Sélinonte qui possédaient un castrum veteranorum, se fit à la suite d'un processus de transformation sociale qui, à l'époque normande, amena les paysans à se concentrer dans les bourgs. Dès 1299 les Tagliavia eurent un rôle déterminant dans le développement de la ville. Le frère Giovanni Pantaleo guida de jeunes volontaires de picciotti (jeunes siciliens engagés dans les troupes garibaldiennes) à la participation des hauts faits garibaldiens. Giovanni Gentile fut un philosophe et politique illustre.



Spago sport e tempo libero

Castelvetrano dispone di uno stadio comunale, un palazzetto dello sport e numerose palestre dove si possono praticare diverse discipline; ha inoltre im-

Detente sport et temps libre

La cité dispose d'un stade communal, d'un gymnase et de nombreuses salles de sport où l'on peut pratiquer diverses disciplines. La ville dispose également de structures consacrées au foot à cinq (calcetto) et minigolf, d'un boudodrome et d'un centre d'équitation. A Triscina, il existe un karting et Marinella de Sélinonte est dotée de deux petits ports touristiques. Dans les eaux spectaculaires on peut effectuer des plongées sous-marines et s'adonner aux sports nautiques. Le lac Trinità di Delia est un lieu de régate privé.



Religione Ricordi Legami

La mattina di Pasqua si svolge l'Aurora, uno spettacolare incontro tra le statue della Madonna e del Cristo Risorto. Il 3 maggio si celebra la festa del SS.

Religion et coutumes

Le matin de Pâques a lieu l'Aurora (l'aurore), une spectaculaire rencontre entre les statues de la Madone et du Christ Ressuscité. Le 3 mai, on célèbre la fête de la Sainte Croix. En l'honneur de sainte Rita, a lieu en mai le Cortège historique de Santa Rita et de la Noblesse de Castelvetrano, constitué de scènes vivantes de la vie de la sainte. Au saint patron San Giovanni Battista (Saint Jean-Baptiste) sont dédiés, du 23 au 28 juin, des célébrations religieuses, des feux d'artifice et une grande foire mercantile.



Enogastronomia

Nel fertile territorio si producono pregiati vini ed un olio extravergine dalla oliva DOP Nocellara del Belice. Molto rinomato è il pane nero, prepa-

Oenogastronomie

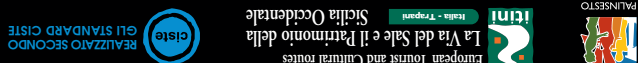
Sur le fertile territoire de Castelvetrano on produit des vins et une huile extra vierge extraite de l'olive DOP Nocellara del Belice. Le paine nero (pain noir) est particulièrement renommé. Il est composé de deux farines de blés autochtones, rusulidda et tumminia. Avec le poisson bleu de Marinella di Selinunte on prépare la pasta a tiano di San Giuseppe agrémenté de légumes cuits au four. Les fromages au lait de brebis du Belice et les pâtisseries à base de ricotta sont exquis et délicieux.



Castelvetrano

Provincia di Trapani

Benvenuto Bienvenue



FOR SICILIA 2000-2006. MIs. 2.02 d
PIT 6 Alceste. Int. 287 codice
1999/IT/16.1.P.O.011/2.02/9/03.13/0058

Sponsor welcome!



Stiamo tutti?



Stiamo tutti?



RNO Foce del Belice e Dune limitrofe - RNO Embouchure du Belice et Dunes limitrophes



Oliva D.O.P. Nocellara del Belice - Olive D.O.P. Nocellara del Belice (ph F. Sassano)

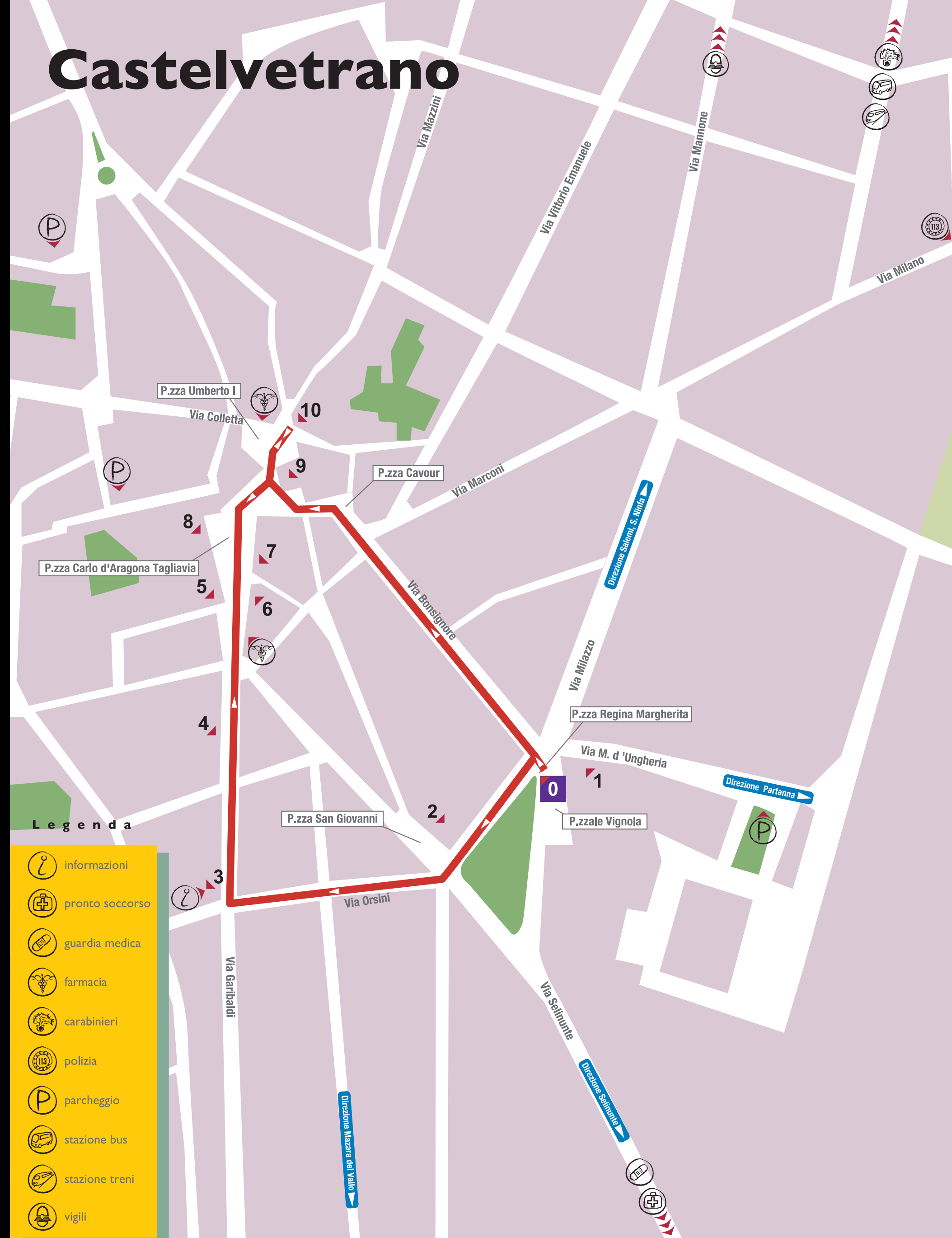


Efebo di Selinunte - Ephèbe de Sélinonte



Riserva del castello della Pietra - Réserve du Château de Pierre (ph E. Napoli)

Castelvetrano



Legenda

- informazioni
- pronto soccorso
- guardia medica
- farmacia
- carabinieri
- polizia
- parcheggio
- stazione bus
- stazione treni
- vigili



Circuito di visita (n° tappa)/Circuit de visite (n. étape):

P.zza Regina Margherita (0), Piazzale Vignola (1), P.zza Regina Margherita (2), Via F. Orsini, Via Garibaldi (3-4), P.zza Carlo d'Aragona e Tagliavia (5-6-7-8-9), P.zza Umberto I (10), P.zza Carlo d'Aragona e Tagliavia, P.zza Cavour, Via Bonsignore, P.zza Regina Margherita.

| Tempi di percorrenza/Durée de parcours | A | |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------|
| km | 20 min | 0,9 km |
| Servizi/Service | Indirizzo/Adresse | Telefono/Téléphone |
| Polizia di Stato/State Police | Via del Re | 113 - 0924.908411 |
| Polizia Municipale/Police municipale | Piazza Matteotti | 0924.909500 |
| Carabinieri | Via V. Veneto, 7 | 0924.901510 0924.902376 |
| Pronto soccorso/Les urgences | Via Marinella | 0924.930300 |
| Punti info/Point d'Informations | Via Garibaldi c/o Museo Civico Selinunte Via G. Caboto | 0924.909604 0924.46251 |
| Stazione autobus/Gare routière | Piazza Amendola, Piazza Matteotti, Via Selinunte | |
| Stazione ferroviaria/Gare ferroviaire | Piazza Amendola | 0924.81855 |



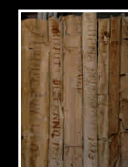
1 Chiesa di San Domenico e convento
Iniziata nel 1470, completata nel 1580 fu sepolcro dei Tagliavia
Eglise Saint-Dominique (San Domenico) et Couvent
Commencée en 1470, complétée en 1580, elle devint le sépulcre des Tagliavia



2 Chiesa di San Giovanni Battista
Si presenta nell'aspetto assunto tra il XVIII e XIX secolo
Eglise Saint-Jean-Baptiste (San Giovanni Battista)
Elle présente l'aspect adopté entre le XVIIIe et le XIXe s.



3 Museo Civico
Custodisce l'Efebo di Selinunte, originale greco, della prima metà del V secolo a.C.
Musée Municipal
Il abrite l'Ephèbe de Sélinonte, un original grec de la première moitié du Ve s. av. J.-C.



4 Archivio storico e notarile
Comprende l'Archivio Storico Comunale, il Fondo Notarile e altri Fondi
Les Archives historiques et notariales
Elles comprennent les Archives Historiques municipales, le Fond notarial et d'autres fonds



5 Sistema delle piazze
Tre piazze comunicanti: Carlo d'Aragona e Tagliavia, Umberto I, Cavour
Le Système des Places
Trois places communicantes: Carlo d'Aragona e Tagliavia, Umberto I, Cavour



6 Teatro Selinus
Ha facciata neoclassica (1873-1908), a tempio greco con quattro colonne doriche
Le Théâtre Selinus
Il possède une façade néoclassique (1873-1908) d'un temple grec doté de quatre colonnes doriques



7 Chiesa del Purgatorio
Eretta tra il 1642 ed il 1664 ha una scenografica facciata settecentesca
L'Eglise du Purgatoire
Edifiée entre 1642 et 1664 elle possède une façade scénographique du XVIIIe s.



8 Palazzo Pignatelli
Di origini duecentesche, più volte rimaneggiato, conserva una torre ottagonale
Le Palais Pignatelli
Datant du XIIIe s., plusieurs fois remanié, il possède une tour octogonale



9 Chiesa Madre
Tra il 1520 e il 1579 ha assunto l'assetto basilicale con copertura a capriate
L'Eglise Principale
Entre 1520 et 1579 elle assume un développement basilical avec couverture à chevrons



10 Fontana della Ninfa
Raro esempio a sviluppo verticale, progettata da Orazio Nigrone (1615)
La Fontaine de la Nympe (Ninfa)
Rare exemple de développement vertical, conçu par Orazio Nigrone (1615)



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Trinità di Delia
Trinità di Delia
Significativo monumento arabo-normanno (metà sec. XII), recuperato nel 1880
Trinità de Delia
Significatif monument arabo-normand (moitié du XIIe s.), restauré en 1880



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Selinunte
Selinunte
Colonia greca fondata nel 628 a.C., è il parco archeologico più grande d'Europa
Sélinonte
Colonie grecque fondée en 628 av. J.-C., c'est le site archéologique le plus grand d'Europe



Extra circuito-Circuit extra-urbain: RNO Foce del Belice
RNO Foce del Belice e Dune limitrofe
Di grande valore naturalistico
Réserve Naturelle de l'embouchure du Belice et les Dunes limitrophes
Grande valeur environnementale



Extra circuito-Circuit extra-urbain: Castello della Pietra
Riserva del Castello della pietra
Suggestiva area di pregio naturalistico, conserva resti protostorici e le rovine di un castello medievale
Réserve du Castello della pietra (Château de Pierre)
Suggestive zone naturelle de qualité, elle présente des traces protohistoriques et les ruines d'un château médiéval



Aurora - Aurore (ph E. Napoli)